

Особенности использования каламбура в англоязычном медиaprостранстве

Научный руководитель – Пастухова Елена Николаевна

Корытова Дарья Владимировна

Студент (бакалавр)

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

E-mail: korytowa.d@yandex.ru

Каламбур, или стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании одинакового звучания или написания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания [1], является одним из излюбленных приемов построения заголовков английских и американских статей. Заголовки всегда связаны с текстом самой статьи, но каламбур в составе заголовка за счет своей двуплановости может воссоздавать как связанные с темой сообщения образы, так и совершенно новые.

Культурологической основой для создания каламбура служат строки из музыкальных произведений. Заголовок *How do you solve a problem like Korea?* (The Sun, October 10, 2006) [3] акцентирует внимание читателя на известии о создании в Северной Корее ядерной бомбы. Для того чтобы привлечь внимание аудитории, автор создает каламбур на основе строчки из песни “Maria” (“How do you solve a problem like Maria?”), которую можно услышать в культовом для всего англоговорящего мира мюзикле “Звуки музыки” (1965 г.). Заменив слово “Maria” на “Korea”, автор заголовка пытается добиться прямого отклика читателя и воздействовать на эмоциональную сферу его восприятия. Данный каламбур проводит параллель между озорной девчонкой Марией, которая вечно попадала в неурядицы, и лидером целого государства, который, по мнению автора, не задумывается, к чему могут привести последствия его действий.

В заголовке *Don't cry for me... Argiecleaner* (The Sun, April 13, 2013) [3] автор иронизирует над звездой аргентинского футбола, который был приговорен к общественным работам по сбору мусора. Автор статьи использует строчку из песни Мадонны “Don't Cry For Me Argentina”. Песня была написана для популярного в Америке и Европе мюзикла “Evita”. В данном случае каламбур построен при помощи изменения морфемного состава слова. Автор каламбура использует национальность игрока для создания юмористического эффекта. Он разбивает слово “Argentina” на два составных элемента и последний из них - “tina” - заменяет на созвучный ему “cleaner”, высмеивая тем самым новый род деятельности спортсмена.

Еще одним популярным видом прецедентных текстов, используемых при построении каламбуров в заголовках газетных статей, служат цитаты из кино- и мультфильмов, а также рекламные слоганы.

Используя каламбур в заголовке *Lady and the Trump* (New York Post, January 20, 2016) [2] автор статьи иронизирует над попытками Дональда Трампа выиграть голоса на выборах за счет более опытных политиков, таких как Сара Пэйлин. Видный политик США, она долгое время была губернатором штата Аляски, а также кандидатом в вице-президенты. Для построения каламбура журналист использует название популярного мультфильма “Lady and the Tramp”, который известен российскому зрителю как “Леди и Бродяга”. Автор заголовка использует созвучие фамилии “Trump” и слова “Tramp”, что является ярким примером фонетического каламбура. Дональда Трампа в очередной раз сравнивают в прессе с недалеким бродягой, который мало представляет, что такое мировая политика, и как это - управлять мощной и развитой страной.

Заголовок *Kim Possible: Trump and Un's historic handshake* (New York Post, June 12, 2018) [2] появился на страницах газеты The New York Post после исторической и долгожданной встречи Дональда Трампа и Ким Чен Ына на саммите в Сингапуре. Между Северной Кореей и США давно существуют политические “трения”, поэтому для прессы встреча лидеров двух государств предоставила широкое поле для выражения иронии. Буквальное значение данного заголовка “Kim Possible” (“Ким возможный”) очевидно. Автор статьи, вероятно, выразил надежду на то, что лидер США сможет обсудить с Ким Чен Ыном их разногласия и прийти к общему решению. При более детальном анализе данного каламбура становится очевидно, что это - точное название детского мультфильма, который российским детям известен под названием “Ким Пять-с-плюсом”, в оригинале - “Kim Possible”. Мультсериал повествует о жизни девочки - подростка, которая является спецгентом и каждый день спасает мир от опасностей. Очевидно, что юмористический эффект в данном случае достигается только благодаря культурному контексту, представленному в виде популярного мультфильма.

Политические события и лица также нередко служат материалом для создания каламбура. Экс премьер-министр Тереза Мэй (англ. Theresa May) часто становилась объектом сатиры во многих статьях. Фамилия “May” дает в английском языке довольно большое количество вариаций для создания новых слов. В заголовках *Mayhem* (The Sun, June 9, 2017) [3], *Theresa Dismay* (The Sun, June, 9, 2017) [3] для создания каламбура использовалась замена морфем при образовании нового слова. “Mayhem” означает “хаос, разгром”. Автор добавляет к имени премьер-министра постфикс “-hem-”, который и создает сатирический эффект. “Dismay” означает “испуг, страх, тревога”. В данном случае автор добавляет префикс “-dis-”. Каламбур выступает в качестве яркой сатирической оценки действий премьер-министра.

Одной из важнейших характерных черт каламбуров в заголовках статей является их двуплановость, и, как следствие, способность выражать значимую информацию завуалированно. Каламбур воссоздаёт в сознании читателя череду образов и воспоминаний, в результате чего авторский посыл становится понятным читателю. Каламбуры, используемые в заголовках статей, строятся не на омонимии общеупотребительных и знакомых всем слов одной или разных частей речи, а на прецедентных текстах. Адекватное восприятие значения каламбуров как порождение интертекстуальности доступно лишь при знании культурного контекста, то есть литературы и музыки, кинематографа и театра, политики и религии.

Источники и литература

- 1) Большая Советская Энциклопедия: <http://bse.sci-lib.com/>
- 2) New York Post: <https://nypost.com/>
- 3) The Sun: <https://www.thesun.co.uk/>